

## **Весенняя школа «Как передать язык детям»**

Елена Михайловна Будянская

*Институт языкознания РАН*

*Москва, Россия*

*budyanskaya.lena@iling-ran.ru*

Анастасия Павловна Евстигнеева

*Институт языкознания РАН*

*Москва, Россия*

*a.evstigneeva@iling-ran.ru*

Ольга Михайловна Павлова

*Институт языкознания РАН*

*Москва, Россия*

*o.pavlova@iling-ran.ru*

## **Spring School on Intergenerational Language Transmission**

Elena Michaylovna Budyanskaya

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences*

*Moscow, Russia*

*budyanskaya.lena@iling-ran.ru*

Anastasiya Pavlovna Evstigneeva

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences*

*Moscow, Russia*

*a.evstigneeva@iling-ran.ru*

Olga Michailovna Pavlova

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences*

*Moscow, Russia*

*o.pavlova@iling-ran.ru*

30–31 марта этого года в Институте языкознания РАН прошла очередная Весенняя школа, организованная Научным центром по сохранению, возрождению и документации языков России. Подобное мероприятие Научный центр проводит уже в третий раз. Первая Весенняя школа состоялась в апреле 2022 г. и была посвящена в целом вопросам сохранения, возрождения и документации языков<sup>1</sup>. В 2023 г. тема второй Весенней школы звучала так: «Как поддержать язык на локальном уровне: анализ состояния и выбор действий»<sup>2</sup>. В этом году на Весенней школе «Как передать язык детям» обсуждались общие принципы и конкретные практики, которые можно применять для сохранения и восстановления межпоколенческой передачи языка в семье, сложности, с которыми может столкнуться человек на этом пути, и истории успеха. Целью Весенней школы было обсудить со специалистами, а также родителями, бабушками, дедушками и всеми заинтересованными теорию и практику внутрисемейной передачи языков, развеять мифы и предложить работающие инструменты. А также рассказать о внесемейных практиках, которые помогают сохранять и восстанавливать межпоколенческую передачу языка. В фокусе внимания были языки России.

Школа проходила преимущественно в онлайн-формате через платформу ZOOM. Однако в этом году впервые были организованы и две офлайн-площадки: в Твери в Деловом информационном центре ТОНБ им. А. М. Горького и в Махачкале в зале «Сарыкум» Научной библиотеки им. А. А. Абилова Дагестанского государственного университета. За два дня занятий онлайн-площадку посетило 115 человек, офлайн-площадку в Твери посетило 12 человек (30 и 31 марта), а в Махачкале — около 60 человек (30 марта). Среди участников Весенней школы были языковые

---

<sup>1</sup> Краткие заметки о первой Весенней школе можно прочитать в [Аралова и др. 2022]. Материалы школы доступны по ссылке <http://mnogo.yaz.tilda.ws/>.

<sup>2</sup> Материалы Школы доступны по ссылке: <https://mnogoyaz.iling-ran.ru/events/vesenniyaya-shkola-2023>

активисты, учителя родных языков, профессиональные лингвисты и члены языковых сообществ (родители, бабушки и дедушки, молодежь) не только из разных регионов России, но и из Молдавии (АТО Гагаузия).

Программа Весенней школы была рассчитана на два полных дня и предполагала как лекционные занятия от специалистов (этнопсихолога, билингвального логопеда, лингвистов, языковых активистов), так и проведение сессий «вопрос-ответ» с родителями, передающими язык своим детям, с бабушками и дедушками, чьи внуки говорят на этническом языке, а также с молодыми людьми в возрасте от 12 до 31 года, которые являются носителями этнических языков.

Первый день (30 марта) был посвящен теоретическим вопросам межпоколенческой передачи языков, билингвизму и мифам о нем, особенностям формирования речи у детей-билингвов, а также психологическим аспектам освоения языка и роли языка в структуре идентичности личности. На первом занятии сотрудница Научного центра Мадина Каде затронула теоретические аспекты межпоколенческой передачи языка и семейной языковой политики: как дети усваивают языки, что такое языковая политика в контексте семьи, как можно оценить языковую политику семьи и чем это может помочь для восстановления передачи языка.

Второе занятие провела Наталья Антонова, специалист по языковым проектам Карельской региональной Общественной организации «Дом Карельского Языка». Наталья рассказала о языковых практиках, которые могут помочь восстановить передачу языка детям в условиях остаточных или недостаточных языковых знаний или тогда, когда наследственный язык в семье утрачен почти полностью. Познакомиться с некоторыми из них на примере карельского языка можно в книге Натальи Антоновой «АВЃ. Шаг навстречу» [Антонова 2020]. Описанный в книге опыт применим для любого языкового сообщества.

На третьем занятии Ольга Сергеевна Павлова, заведующая кафедрой этнопсихологии и психологических проблем поликультурного образования факультета «Социальная психология» МГППУ, познакомила слушателей с основными компонентами этнической идентичности личности и ролью языка, которую он может играть в структуре идентичности. Непосредственно на занятии слушатели смогли выполнить несколько практических упражнений, направленных на более глубокое погружение в свой психологический контекст освоения родного языка и помогающих понять, как можно более эффективно и ресурсно вовлекать своих близких в этот процесс.

Четвертое занятие было посвящено основным особенностям речевого развития детей в условиях многоязычия. Его провела Екатерина Конюх-Синица — мама четверых детей-билингвов, билингвальный логопед, учитель русского языка для детей-билингвов, один из авторов пособия для детей-инофонов, обучающихся в русских школах, «Учусь на русском» и основатель Клуба билингвальных специалистов. Екатерина рассказала о различных стратегиях организации общения в семье в условиях многоязычия (один родитель — один язык, одна ситуация — один язык, дома — язык семьи и некоторые другие), об основных принципах, которых стоит придерживаться, развеяла некоторые мифы, связанные с билингвизмом. А также дала практические советы по сохранению и развитию языков в многоязычной среде, в том числе на собственном опыте, например, комментирование своих действий или действий ребенка, дополнение речи ребенка.

После лекционной части в первый день состоялись две сессии вопросов и ответов. На первой сессии родители, передающие язык своим детям, поделились опытом, рассказали о применяемых практиках. Участники школы увидели самые разные семейные и языковые ситуации, узнали об успехах и сложностях, с которыми сталкиваются родители, о том, что ими движет. Родители также дали множество практических советов, поделились своими находками и открытиями, которые могут помочь и другим в сохра-

нении языка в семье. В сессии приняли участие Людмила Волобуева-Нагоева (кабардино-черкесский язык), Аюна Мазурова (калмыцкий язык), Лилия Широкова (удмуртский язык), Эктор Алос-и-Фонт (каталанский и чувашский языки), Екатерина Ангели (гагаузский язык). Вторая сессия стала разговором с бабушками и дедушками, которые передают родной язык внукам, в том числе тогда, когда среднее поколение семьи уже не владеет языком. Такая ситуация, когда наиболее компетентными носителями языков (а, в некоторых случаях, и единственными) являются люди пожилого возраста, актуальна для многих языков России. На сессии бабушки и дедушки поделились своим опытом, как они стараются побольше говорить на своем языке с внуками, в том числе и через совместную деятельность. Вместе с некоторыми бабушками участие в сессии приняли и их дети и внуки, которые рассказали, насколько для них это важный и приносящий радость опыт. В сессии приняли участие Ханда Аюровна Убашеева и Владимир Лопсонович Убашеев (бурятский язык), Меньямал Шарифулловна Шайбакова с внучкой Адрияной Шайбаковой (удмуртский язык), Валентина Вячеславовна Совкина (кильдинский саамский язык), Раиса Николаевна Болотаева и ее дочь Олеся Левановна Болотаева (корякский язык).

Второй день (31 марта) был посвящен поддерживающим практикам передачи языков, которые реализуются вне семьи, но иногда при ее участии. Сотрудница Научного центра Ольга Михайловна Павлова на вступительном занятии коротко рассказала о том, какие это могут быть практики. Так, вновь была поднята тема языковых гнезд — групп для детей дошкольного возраста, где абсолютно все общение, в том числе между воспитателями, происходит на целевом языке. Первое языковое гнездо открылось в Новой Зеландии в 1982 г., после чего практика была реализована во многих странах мира. До недавнего времени в России функционировало только одно языковое гнездо «N'arukat» («Крошки») для ливвиковского наречия карельского языка в Доме карельского языка в с. Ведлозеро. В 2023–2024 учебном году группа не набралась.

Еще одной практикой, применяемой при восстановлении прерванной межпоколенческой передачи, является метод «Мастер-Ученик» (подробнее об этом см. в [Хинтон и др. 2018]). Этот метод заключается в регулярном языковом погружении, при котором Мастер (компетентный носитель языка, педагогическое образование не требуется) и Ученик (тот, кто желает усвоить язык) занимаются разноплановой совместной деятельностью (бытовой, творческой и т. д.), сопровождая ее общением на целевом языке. Ученик слушает и повторяет фразы, услышанные от носителя языка, а по мере накопления лексического и грамматического инструментария участвует в коммуникации на целевом языке все более активно и таким образом постепенно научается говорить на языке. В 2022 г. Институт языкознания РАН и Автономная некоммерческая организация «Центр «Арктические инициативы»» разработали и провели совместный проект по популяризации метода «Мастер-Ученик». В проекте приняли участие носители вепсского, эвенкийского, хантыйского и эвенского языков и желающие изучить эти языки<sup>3</sup>.

Также на занятии обсуждалось создание языкового ландшафта, который служит для «легализации» общения на целевом языке (например, в доме можно наклеить на предметы стикеры с названиями этих предметов на целевом языке), и создание контента на языке (комиксы, мультфильмы, видеоблоги). Во втором отношении интересен проект комиксов на финно-угорских языках «Живой язык»<sup>4</sup>.

На втором занятии Александр (Алпарух) Блинов рассказал о принципах, основных проектах и путях развития Чувашской инициативной группы «Хавал» (букв. 'жиз-

<sup>3</sup> Информация о проекте доступна на сайте Научного центра (<https://mnogoyaz.iling-ran.ru/project/sovместnyy-proekt-s-anocentr-arkticheskie-iniciativy-po-metodu-master-uchenik>) и на портале «Дети Арктики» (<https://arctic-children.com/article/master-uchenik/>).

<sup>4</sup> Сайт проекта, вместе с дополнительными материалами, доступен по ссылке: <http://www.finnougriccomics.com/ru/>.

ненная сила'), которая занимается развитием чувашского языка и культуры. Среди проектов группы стоит упомянуть следующие: «Начальная школа» (1 проектный класс в 2010–2014 гг., в котором каждый день чувашский язык преподавался как предмет, а для части предметов чувашский являлся средством обучения), Летний университет (чувашский лагерь, который проводится с 2010 г. и создает языковую среду за счет лекций, круглых столов и тренингов на чувашском языке), Форум чувашской молодежи (конференция, на которой молодые люди рассказывают о своих проектах на чувашском языке; проводилась в 2019 и 2024 гг.), онлайн-курсы чувашского языка (проводятся с 2020 г.), научно-практическая конференция (впервые проводилась для школьников в декабре 2023 г. по четырем сферам: общественно-гуманитарная, творческая, естественно-техническая, родной край), издание учебников по чувашскому языку (на чувашском языке; для начальной и средней школы), Ассоциация родителей (функционирует с 2015 г. для организации совместного досуга). Кроме того, Александр также на примере своей личной истории рассказал, как говорить с ребенком на родном языке.

Далее состоялись встречи с семейными и детскими клубами из Твери и Ижевска. Татьяна Жильцова на третьем занятии рассказала о создании и работе в г. Твери нового семейного разговорного клуба тверских карел «Tirazet» (рус. «Цыплятки») и о том, как при минимуме ресурсов начать передавать карельский язык детям в городской среде.

На четвертом занятии Светлана Зинкова рассказала об опыте этноязыкового центра «Билингва» по созданию среды для общения детей-билингвов с родным удмуртским языком, проживающих в городской русскоязычной среде, а также об организации консультационно-методической помощи специалистов (психолога, логопеда) родителям и детям.

На пятом занятии Аюна Мазурова через призму личного опыта рассказала о позитивном восприятии родного языка, которое может стать основой, точкой отсчета и опоры в эффективном его освоении.

На шестом занятии Ольга Степанова рассказала о том, как благодаря проекту «Удмуртская семейная медиастудия “Аныкай”» (рус. «Матушка») формируется креативное сообщество молодых семей, воспитывающих детей-билингвов, и создаются качественные детские видеоблоги на удмуртском языке. В проекте можно и нужно принимать участие всей семьей — для детей организуются различные досуговые площадки на родном языке, что также создает естественную языковую среду для развития и популяризации удмуртского языка. Ольга также поделилась своим опытом воспитания ребенка-билингва.

На седьмом занятии Гюллю Каранфил рассказала о двух проектах, реализующихся в Молдавии для гагаузского языка: о том, как строится работа в онлайн-проекте «Tatlı dil» (рус. «Сладкий язык») для детей 4–8 лет, и о том, как проводится конкурс для детей 2–8 лет «Lafet gagauzça» (рус. «Говори по-гагаузски»).

На восьмом занятии Феликс Динчари рассказал о воскресной школе, в рамках которой удинское сообщество в г. Шахты старается передать удинский язык следующему поколению.

Завершился второй день вдохновляющей сессией вопросов и ответов с молодыми носителями языков России. Участники сессии поделились тем, как они усвоили языки, что дает им знание родного языка, где и как они его используют и планируют ли передавать дальше. Изюминкой сессии стало то, что молодые люди продемонстрировали свое знание языков, в том числе посредством диалогов. В сессии приняли участие: Фаризат Агарагимова (татский/джалганский и азербайджанский языки), Гаджикурбан Уммалатов (кубачинский язык), Абдулкадир Гаджиламаммаев (кубачинский язык), Зарина Хаконова (кабардинский и адыгейский языки), Замира Кобелева (адыгейский язык), Юлия Пею (гагаузский язык), Марина Узун (гагаузский язык).

По окончании программы состоялась свободная дискуссия, в рамках которой онлайн-участники задавали вопросы спикерам и друг другу. В обратной связи многие участники отмечали, насколько важным было узнать о

реальных примерах восстановления передачи языка в семье, получить конкретные методики и практики, которые можно применять, а также ощутить поддержку. По запросу спикерам и участникам были подготовлены сертификаты об участии в Весенней школе «Как передать язык детям» на официальном бланке Института языкознания РАН.

На странице Весенней школы по адресу <https://mnogoyaz.iling-ran.ru/events/vesennyaya-shkola-2024> доступны видеозаписи и презентации занятий. В настоящее время по итогам занятий Школы готовится брошюра с методическими рекомендациями на тему «Как передать язык детям».

Резюмируя, стоит отметить, что тематика Весенней школы вызвала живой отклик и у спикеров, и у участников, а содержание ее получилось насыщенным и разнообразным. Сотрудники Научного центра не только получили ценный опыт в организации и проведении очередного практического мероприятия, но и еще раз убедились в том, что со стороны языковых сообществ есть живой запрос на обсуждение вопросов сохранения и восстановления межпоколенческой передачи языков России.

## Литература

Антонова 2020 — Антонова Н. АВС. *Шаг навстречу: практическое пособие о том, как научить ребенка карельскому языку*. Петрозаводск, 2020.

Аралова и др. 2022 — Аралова Н. Б., Будянская Е. М., Евстигнеева А. П. Весенняя школа по сохранению, развитию и возрождению языков. *Родной язык*, 2022, 1: 140–150. URL: [https://rodyaz.ru/pdf/22-1/RU\\_221\\_6\\_Events.pdf](https://rodyaz.ru/pdf/22-1/RU_221_6_Events.pdf)

Хинтон и др. 2018 — Хинтон Л. и др. *Возвращение к живому языку*. Пособие для изучения языка по методу «Мастер-ученик». Хельсинки, Санкт-Петербург, 2018.

## References

Antonova N. ABĀ. *Shag navstrechu: prakticheskoe posobie o tom, kak nauchit' rebenka karel'skomu yazyk* [A step forward: a practical guide on how to teach a child the Karelian language]. Petrozavodsk, 2020. (In Russ.)

Aralova N. B., Budyanskaya E. M., Evstigneeva A. P. *Vesenniyaya shkola po sokhraneniyu, razvitiyu i vozrozhdeniyu yazykov* [Spring School for the preservation, development and revitalization of languages]. *Rodnoy yazyk*, 2022, 1: 140–150. URL: [https://rodyaz.ru/pdf/22-1/RY\\_221\\_6\\_Events.pdf](https://rodyaz.ru/pdf/22-1/RY_221_6_Events.pdf) (In Russ.)

Khinton L. i dr. *Vozvrashchenie k zhivomu yazyku. Posobie dlya izucheniya yazyka po metodu «Master-uchenik»* [Return to a living language]. Khel'sinki, Sankt-Peterburg, 2018. (In Russ.)

